

Opgang, 23 maart 2025

Teksten

1 – André Campra (1660-1744): “Benedic, anima mea, Domino”, Motet à voix seule et Symphonie du Psaume CIII, Livre IV, Psalm 104:1-9 (psalm 103 Vulgaat) (Raphaële Kennedy, sopraan; Ensemble da Pacem)

De psalmen 103 en 104 zijn sterk aan elkaar verwant, ze hebben een vergelijkbare strekking.

De psalmnummering in de Vulgaat loopt voor de meeste psalmen niet gelijk met die in de protestantse kerken: doordat soms een psalm wordt opgedeeld in tweeën, en andere weer zijn samengevoegd tot één.

Benedic, anima mea, Domino.
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.

Confessionem et decorem induisti, amictus lumine
sicut vestimento.

Extendens caelum sicut pellem, qui tegis aquis
superiora ejus, qui ponis nubem ascensum tuum;

qui ambulas super pennas ventorum:
qui facis angelos tuos spiritus, et ministros tuos
ignem urentem.

Qui fundasti terram super stabilitatem suam, non
inclinabitur in saeculum saeculi.

Abyssus sicut vestimentum amictus ejus;
super montes stabunt aquae.

Ab increpatione tua fugient; a voce tonitruum tui
formidabunt.

Ascendunt montes, et descendunt campi,
in locum quem fundasti eis.

Terminum posuisti quem non transgredientur,
neque convertentur operire terram.

Loof de HEERE, mijn ziel.

HEERE, mijn God, U bent zeer groot, U bent met
majesteit en glorie bekleed.

Hij hult Zich in het licht als in een mantel.

Hij spant de hemel uit als een tentkleed. Hij maakt
de zoldering van Zijn hemelzalen op de wateren,
maakt van de wolken Zijn wagen,
wandelt op de vleugels van de wind.

Hij maakt Zijn engelen tot hulpvaardige geesten, Zijn
dienaren tot vlammend vuur.

Hij heeft de aarde gegrondvest op zijn fundamenten,
die zal voor eeuwig en altijd niet wankelen.

U had hem met de watervloed als met een gewaad
bedekt, het water stond tot boven de bergen.

Door Uw bestraffing vluchtten ze, ze haastten zich
weg voor het geluid van Uw donder.

De bergen rezen op, de dalen daalden neer
op de plaats die U ervoor bestemd had.

U hebt een grens gesteld, die ze niet zullen
overgaan, ze zullen de aarde nooit meer bedekken.

2 – Patricia van Ness ((1951): “Hear my prayer to You”, gebaseerd op Psalm 103 (a 5) (Canticum Vespertinum, o.l.v. Carlos Serrano; live opname)

I bless you, with all that is within me, for you have
redeemed me from the grave and crowned me with
loving-kindness.

I am as grass, a flower that blossoms and fades, but
in you I am in all-love forevermore.

I have no fear; I am wholly healed. I am in all-love
forevermore.

Ik zegen U met alles wat in mij is, want U hebt mij
uit het graf verlost en mij met goedertierenheid
gekreond.

Ik ben als gras, een bloem die bloeit en verwelkt,
maar in U ben ik voor eeuwig in al mijn liefde.

Ik heb geen angst; ik ben volledig genezen. Ik ben
voor eeuwig in alle liefde.

3 – Estêvão Lopes Morago (c.1575-na 1630): “Oculi mei semper ad Dominum”, psalm 15:15-16a (a 4) (Ensemble Eborensis, o.l.v. Luís Henriques)

Dit is een zetting van het introitusgezag voor de 3e zondag in de 40-dagentijd.

Oculi mei semper ad Dominum, quia ipse
evellet de laqueo pedes meos.
Respice in me, et miserere mei.

Mijn ogen zijn steeds gericht op de Heer, Hij zal mijn
voeten uit de strik bevrijden.
Zie naar mij om, en wees mij genadig.

4 – Dietrich Buxtehude (c.1637-1707): Cantate “Lobe den Herrn, meine seele”, BuxWV 71, Psalm 103:1-5, voor solo tenor, 6-stemmig instrumentale zetting en b.c. (Amsterdam Baroque Orchestra and Choir, o.l.v. Ton Koopman)

Door deze uitgebreide instrumentale bezetting wordt dit ook wel een psalm-concerto genoemd.

Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist,
seinen heiligen Namen.
Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was
er dir guts getan hat.
Der dir alle deine Sünden vergibet, und heilet alle
deine Gebrechen.
Der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich
krönet mit Gnade und Barmherzigkeit.
Der deinen Mut fröhlich macht, und du wieder jung
wirst wie ein Adeler. Lobe den Herrn, meine Seele.
Alleluja.

Loof de HEERE, mijn ziel, en al wat in mij is, Zijn
heilige Naam.
Loof de HEERE, mijn ziel, en vergeet niet een van
Zijn weldaden.
Die al uw ongerechtigheid vergeeft, en die al uw
ziekten geneest.
Die uw leven verlost van het verderf, die u kroont
met goedertierenheid en barmhartigheid. Die uw
mond verzadigt met het goede, uw jeugd vernieuwt
als die van een arend. Loof de HEERE, mijn ziel.
Halleluja.

5 – Claudin de Sermisy (c.1495-1562): “Benedic, anima mea, Domino”, psalm 103:1-3 (a 4) (La Capella Reial de Catalunya, o.l.v. Jordi Savall)

Benedic, anima mea, Domino, et omnia quae intra
me sunt nomini sancto ejus.
Benedic, anima mea, Domino, et noli oblivisci omnes
retributiones ejus.
Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui sanat
omnes infirmitates tuas.

Loof de HEERE, mijn ziel, en al wat in mij is, Zijn
heilige Naam.
Loof de HEERE, mijn ziel, en vergeet niet een van
Zijn weldaden.
Die al uw ongerechtigheid vergeeft, en die al uw
ziekten geneest.